

# 3 biterf 212

NOVE POZORISNE TENDENCIJE

1. ponedjeljak

NARODNO POZORIŠTE  
Titovo Užice — Jugoslavija  
Grupa autora

**Lomača**

Režija: ARSA JOVANOVIĆ

2. utorak - 3. sreda - 4. četvrtak

THE PERFORMANCE GROUP

Niวยอร์ก — S. A. D.

Po Euripidu

**Dionis u '69**

Režija: RICHARD SCHECHNER  
bez simultanoog prevoda

4. četvrtak (24 časa)

ATELJE 212

Beograd — Jugoslavija

Daniilo Kis

**Elektra '69**

Režija: ZORAN RATKOVIC  
van konkurencije

5. petak

TEATRO LIBERO

Rim — Italija

Ludovico Ariosto

**Besni Oriando**

Režija: LUCA RONCONI  
bez simultanoog prevoda

6. subota - 7. nedelja

MARIONETTHEATERN

Stockholm — Švedska

Alfred Zari

**Kralj Ibi**

Režija: MICHAEL MESCHKE

8. ponedjeljak - 9. utorak

BREAD AND PUPPET THEATER

Niวยอร์ก — S. A. D.

Vapaj naroda

za mesom

Režija: PETER SCHUMANN  
bez simultanoog prevoda

10. sreda

CINOHERNI KLUB

Prag — Čehoslovačka

Ladislav Smoček

**Lavirint - Čudno po-**

**podne Dr. Burkea**

Režija: LADISLAV SMOČEK

11. četvrtak

Niccolo Machiavelli

**Mandragola**

Režija: JIRI MENZEL

12. petak - 13. subota

THEATER AM NEUMARKT

Cirih — Švajcarska

Eugene Ionesco

**Zrtve dužnosti**

Režija: EUGENE IONESCO

14. nedelja

TEATRUL DE COMEDIE — Bukurešt

Eugene Ionesco

**Ubica bez plate**

Režija: LUCIAN GIURGHESCU

15. ponedjeljak - 16. utorak

THE ENGLISH STAGE COMPANY

in The Royal Court

London — Velika Britanija

Edward Bond

**Spaseni**

Režija: WILLIAM GASKILL

17. sreda - 18. četvrtak

THEATER AM TURM

Frankfurt — Z. Nemačka

Peter Handke

**Štićenik hoće da**

**bude tular**

Režija: CLAUD PEYMANN

19. petak - 20. subota

COMPANIA 'NURIA ESPERT

Barcelona — Španija

Jean Genet

**Sluškinje**

Režija: VICTOR GARCIA

21. nedelja

ZAGREBAČKO DRAMSKO

KAZALIŠTE

Zagreb — Jugoslavija

Peter Weiss

**Patnje gospodina**

**Mockinpotta**

Režija: BOZIDAR VIOLIC

22. ponedjeljak - 23. utorak

ODIN - TEATRET

Hälsjö — Danska

Peter Seeberg

**Feral**

Režija: EUGENIO BARBA

25. četvrtak

STELIJSKI

Beograd — Jugoslavija

Rado Ragnji-Covic

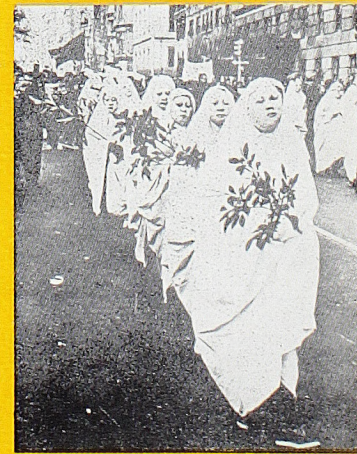
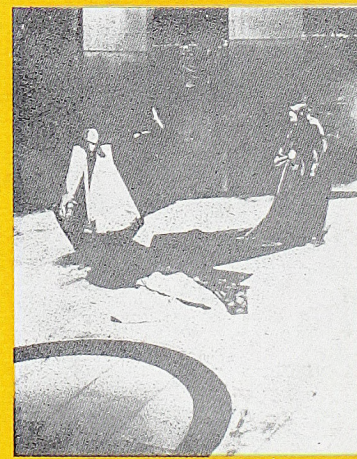
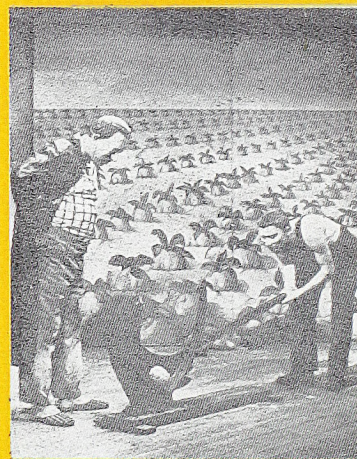
**Kosa**

Režija: MIHA TRAJLOVIC I

ZORAN RATKOVIC  
van konkurencije

PREDSTAVE POČINJU U 20.30 čas.

Dizajn: TODOR LAIČKI





B I L T E N  
T R E Ć E G B I T E F A

PRVA PREDSTAVA ŠVAJCARACA

Sledeća tri dana proći će u znaku dramaturgije Ežena Joneska. Jedan od osnivača drame apsurdna prvi put u svom životu režirao je jednu svoju dramu. Za taj svoj životni eksperiment izabrao je svoju dramu ŽRTVE DUŽNOSTI i pozorište Teatar am Neumarkt (u prevodu Pozorište na Novom trgu). Upravnik pozorišta koji je ujedno i reditelj, Felix Rellstal uspeo je da ostvari ideju da mu režira Jonesko.

Jonesko je bio spreman da dodje u Beograd, međjutim iznenada se razboleo. Kao što smo već javili u jučerašnjem razgovoru sa Mirom Trailović, rekao je da će ukoliko iole prezdravi, doći do kraja Bitefa da održi svoje obećanje i sretne sa publikom Beograda.

Sam Rellstab je nedavno postavio najnovije delo Slavomira Moržeka "Drugo jelo" i doživeo veliki uspeh. U njegovom pozorištu su i poznati slovenački reditelj Žarko Petan i Ladislav Smoček (Burkea i Spasene)

RAZGOVOR SA PRAŽANIMA

Juče popodne održan je sastanak sa članovima Činohernog kluba. U razgovoru su učestvovali sa "češke strane" upravnik pozorišta Vostry, reditelj Smoček, Kačer i dramaturg Suhažipa. Sa "jugoslovenske strane" razgovore je počeo dr. Hugo Klajn.

Dr. Klajn, pošto je ukazao na iste korene Smočekove literature sa nemačkim piscem Grabbe-om (naročito njegovo delo "Šala, satira, ironija i druga značenja") i Keserlingom, parafrazirao je Bajčetića (tačnije nego naš bilten) o Bread and Puppet i naglasio da pozorište nikada neće biti u krizi dok ima takvu literaturu i glumce kao što su članovi Činohernog kluba.



Argentinski reditelj Renzo Casali pitao je da li završna scena "Burkea" sa paralelnim prikazivanjem pet sukoba, koja u suštini prevazilazi mogućnosti filma, nadahnuta je moguće tima filma, predstavlja svesno korišćenje filmske tehnike.

Smoček je odgovorio - ne.

Na razna pitanja upravnik pozorišta Jaroslav Vostry je govorio o Činohernom klubu kao pozorištu stvaralačkih ličnosti, u kome je ideal da svako oseća ovo pozorište kao svoje. Svaka drama je potencijalna, a ne apriorna tema. Oni su za pozorište spontane glume, ali ne momentane, ne prvog impulsa, već one koja se postiže probama.

Na pitanje da li "Lavirint" govori o političkim temama nedavne čehoslovačke istorije, odgovor je bio da je delokoncipirano još 1955 i prikazano daleko pre svih savremenih zbivanja. Na dalje insistiranje publike da sazna od Smočka da li je njegovo delo političko delo, ispričao je kako je bio inspirisan jednom posetom Lavirintu u Britaniji, gde je vratar bio jedan učtiv čovek. "Zamislio sam na tom mestu jednog glupog, primitivnog birokratu" i tako je nastalo ovo delo. Možda ono i ima političkih implikacija, mada nije napisano kao političko delo. Na pitanje o uticajima drugih autora, Smoček je odgovorio da ljudi jednog vremena imaju isti senzibilitet, a da on, na primer, Ruževića uopšte nije čitao.

#### DOLAZAK HANDKE

Poznati nemački dramski pisac Peter Handke, pisac "Esovanja publike" i "Kaspara", čije se delo bez reči "Štićenik hoće da bude tutor" prikazuje u izvodjenju pozorišta TAT iz Frankfurta javio je telegramom da stiže iz Berlina na dan premijere 17. septembra. Handke je jedan od poznatih polemičara i gnevni ljudi svoje sredine.



OKRUGLI STO POSVEĆEN JONESKU

Sutra, u subotu, 13. septembra u 17 časova upravnik trupe Felix Rellstab sa članovima ansambla govoriće na temu "Kako smo radili sa Eženom Joneskom".

Sastanak će se održati u žutom salonu Ateljea 212.

DANI POSVEĆENI DRAMATURGIJI  
ALEKSANDRA POPOVIĆA

Beogradsko Narodno pozorište i Savremeno pozorište uključuju se u program 3 Bitefa sa predstavama Aleksandra Popovića.

Tako će Savremeno pozorište prikazati 16. septembra u 19,30 h "Utvu zlatokrilu", Narodno pozorište na svojoj Maloj sceni "Sablju dimiskiju", 18. septembra (u 20,30 h), a Savremeno opet 23. septembra "Smrtonosnu motoristiku" (u 19,30 h).

Ulaznice za Savremeno pozorište se mogu dobiti na blagajni Savremenog i Ateljea 212.

U petak, 19. septembra, održaće se u žutom salonu Ateljea 212 Otvoreni dijalog o Aleksandru Popoviću i sa Aleksandrom Popovićem.





GALERIJA 212 - ATELJE 212

*Aut 2*

VREME U NAŠIM OČIMA je nova izložba koja se otvara u Galeriji 212 i kojom se nastavlja permanentni karakter smenjivanja izložbenih eksponata i iznenađenja za posetioce.

Ova izložba obuhvata dokumentarnu i umetničku fotografiju dvoje mladih zagrebačkih stvaralaca Marije Braut i Pere Dabca. Talentovani učenici slavnog majstora fotografije Toše Dabca, prirediće neočekivani susret sa poznatim ličnostima kulturnog i umetničkog života, kao i značajnim događajima koji su se odvijali u protekloj i ovoj godini u Zagrebu. Setićemo se za trenutak kako su to činili stari Nadar ili veliki učitelj Štiglic, kada su pasionirano beležili svoje vreme duboko sudelovaajući u svim umetničkim zbivanjima svoga doba i tako stvarali autentične istorijske dokumente. Pa i danas, imena fotografa neodvojivo se vezuju za pojedine umetničke pokrete.

I ovom izložbom bez konkretnih eksponata ili prisustva umetnika, srešćemo mnoga poznata lica i dela: Štokhauzena, Maleca A.Mola, U.Eka, Vazarelija, Rihtera, Picelja, Šuteja, Lj.Šibenik, Srneca i dr. U ovoj kulturnoj panorami događaja iz Zagreba i neposrednih portreta umetnika, fotografija ponovo potvrđuje svoju bitnu ulogu prisutnog i otvorenog medijuma komunikacija.

Izložba VREME U NAŠIM OČIMA otvara se 13.septembra - u 16 i 30,h  
ATELJE 212



12.i 13.septembar 1969 - THEATER AM NEUMARKT-Zürich-Švajcarska

EUGENE IONESCO

P O Z D R A V I

Režija: EUGENE IONESCO

Prvi gospodin ..... PAUL WEIBEL

Drugi gospodin..... LOTHAR BERG

Treći gospodin ..... ALBERT TISAL

Gledalac ..... WERNER DAHMS

Žena iz publike..... ANNELIESE BETSCHAR

Još jedna žena iz publike..... MELITTA GAUTSCHY

ŠOKOVI (LES CHOCS)....ALBERT TISAL

KAKO SKUVATI JAJE (COMMENT CUIRE UN OEUF DUR)..MELITTA GAUTSCHY

SAT (LA MONTRE) .... PAUL WEIBEL

JESEN (L'AUTOMNE)... ALBERT TISAL

SALON AUTOMOBILA (SALON D'AUTOMOBILE)

Gospodin ..... ALBERT TISAL

Prodavačica..... MELITTA GAUTSCHY

Prodavac ..... PAUL WEIBEL

PITALICA (LA DEVINETTE) ... MILETTA GAUTSCHY

Prvi deo prevela na nemački : LORE KORNEILL

P A U Z A

Ž R T V A D U Ž N O S T I

(Victimes du Devoir)

Napisao: EUGENE IONESCO

Režija: EUGENE IONESCO

Prevod : WERNER DUGGELIN

Šubert..... WERNER DAHMS

Madelena..... ANNELIESE BETSCHAR

Policajac.... LOTHAR BERG

Damaš..... MELITTA GAUTSCHY

Nikola drugi....PAUL WEIBEL

Malo (Sa t) ....-----



DIJALOG SA STVARAOCIMA

2.septembar u 17 časova	Arsa Jovanović : NOVE MOGUĆNOSTI EPSKOG POZORIŠTA
4.septembar u 17 časova	Richard Schechner; AMERIČKI IZAZOV U POZORIŠTU
5.septembar posle predstave oko 22 časa	Luca Ronconi i Edoardo Sanguineti: SIMULTANO POZORIŠTE I EP O BIJESNOM ORLANDU
7.septembar u 17 časova	Michael Meschke: ZAŠTO OŽIVLJAVAM LUTKE
9.septembar u 17 časova	Peter Schumann i ansambl Bread and Puppet teatra: HLEB I LUTKA - TAJNA NAŠEG IMENA - TAJNA NAŠE UMETNOSTI
11.septembar posle predstave oko 22,30 časova	Ladislav Smoček, Jiri Menzel i članovi Činohernog Kluba DA LI POZORIŠTE MOŽE DA UTIČE NA DRUŠTVO
13.septembar u 17 časova	Eugene Ionesco: ZAŠTO SAM POČEO DA REŽIRAM
14.septembar posle predstave oko 23 časa	Radu Belligan i Lucian Giurchescu: JONESKO I TRADICIJA RUMUNSKOG POZORIŠTA I DRAMATURGIJE
16.septembar u 17 časova	Willam Gaskill: EDWARD BOND I SAVREMENI POZORIŠNI TRENUTAK U BRITANIJI
18.septembar u 17 časova	Peter Handke i Claus Peymann: DA LI JE MOGUĆNO DRAMSKO POZORIŠTE BEZ REČI
20.septembar u 17 časova	Victor Garcia i Mùria Espert NAŠE VIDJENJE ŽANA, ŽENEA
21.septembar posle predstave oko 22,30	Božidar Violić i ansambla Zagrebačkog dramskog kazališta: PRED DILEMOM - NAŠA I STRANA DRAMATURGIJA
23.septembar u 17 časova	Eugenio Barba: MOJA POZORIŠNA ISTRAŽIVANJA
24.septembar u 17. časova	OKRUGLI STO O NAJBOLJOJ PREDSTAVI TREĆEG BITEFA



## 3 BITEF 212

## Nove pozorišne tendencije

1 premijera	Ponedjeljak 1.septembar	20,30 h	LOMAČA	NARODNO POZORIŠTE TITOVO UŽICE, Jugoslavija
2a premijera	Utorak 2.septembar	20,30 h	DIONIS U 69	PERFORMANCE GROUP NJUJORK, U.S.A.
Studentska	Sreda 3.septembar	14 h	DIONIS u 69	PERFORMANCE GROUP NJUJORK, U.S.A.
2b Premijera	Sreda 3.septembar	20,30 h	DIONIS U 69	PERFORMANCE GROUP NJUJORK, U.S.A.
1 repriza	Četvrtak 4.septembar	20,30 h	DIONIS U 69	PERFORMANCE GROUP NJUJORK, U.S.A.
2 repriza	Četvrtak 4.septembar	24 h	ELEKTRA 69	"ATELJE 212" BEOGRAD Jugoslavija
1 vanredna	Petak 5.septembar	20,30 h	BESNI ORLANDO	TEATRO LIBERO-RIM Italija
3 premijera	Subota 6.septembar	20,30 h	KRALJ IBI	MARIONETTEATERN STOKHOLM, Švedska
3 repriza	Nedelja 7.septembar	20,30 h	KRALJ IBI	MARIONETTEATERN STOKHOLM, Švedska
4 premijera	Ponedjeljak 8.septembar	20,30 h	VAPAJ NARODA ZA MESOM	BREAD AND PUPPET THEATER, NJUJORK
4 repriza	Utorak 9.septembar	20,30 h	VAPAJ NARODA ZA MESOM	BREAD AND PUPPET THEATER, NJUJORK
5 premijera	Sreda 10.septembar	20,30 h	LAVIRIND ČUDNO POPODNE	ČINOHERNI KLUB PRAG, Čehoslovačka
2 vanredna	Četvrtak 11.septembar	20,30 h	MANDRAGOLA	ČINOHERNI KLUB PRAG, Čehoslovačka
6 premijera	Petak 12.septembar	20,30 h	ŽRTVE DUŽNOSTI	THEATER AM NEUMARKT CIRIH, Švajcarska
5 repriza	Subota 13.septembar	20,30 h	ŽRTVE DUŽNOSTI	THEATER AM NEUMARKT CIRIH, Švajcarska

3 vanredna	Nedelja 14.septembar	20,30 h	UBICA BEZ PLATE	TEATRUL DE COMEDIE BUKUREŠT, Rumunija
7 premijera	Ponedeljak 15.septembar	20,30 h	SPASENI	The ENGLISH STAGE COMPANY, LONDON
6 repriza	Utorak 16.septembar	20,30 h	SPASENI	THE ENGLISH STAGE COMPANY, LONDON
8 premijera	Sreda 17.septembar	20,30 h	ŠTIĆENIH HOĆE DA BUDE TUTOR	THEATER AM TURM FRANKFURT na MAJNI Z.Nemačka
7 repriza	Četvrtak 18.septembar	20,30 h	ŠTIĆENIH HOĆE DA BUDE TUTOR	THEATER AM TURM FRANKFURT na MAJNI Z.Nemačka
9 premijera	Petak 19.septembar	20,30 h	SLUŠKINJE	COMPANIA NURIA ESPERT, BARCELONA Španija
8 repriza	Subota 20.septembar	20,30 h	SLUŠKINJE	COMPANIA NURIA ESPERT, BARCELONA Španija
10 premijera	Nedelja 21.septembar	20,30 h	PATNJE GOSPODINA MOCKINPOTA	ZAGREBAČKO DRAMSKO KAZALIŠTE, ZAGREB Jugoslavija
4 vanredna	Ponedeljak 22.septembar	20,30 h	FERAI	ODIN TEATRET HOLSTEBRO, Danka
9 repriza	Utorak 23.septembar	20,30 h	FERAI	ODIN TEATRET HOLSTEBRO, Danska
10 repriza	Četvrtak 25.septembar	20,30 h	K O S A	ATELJE 212 "BEOGRAD Jugoslavija



*Jugoexport*

B E O G R A D

KVALITETAN I FUNKCIONALAN  
MODERAN I STILSKI NAMEŠTAJ

Bulevar Revolucije 84

Generala Ždanova 78

ELEGANTNE I MODERNE TAŠNE,  
TRIKOTAŽA I KOŽNA KONFEKCIJA

Knez Mihailova 10

IZLOŽBENI SALONI U:

ZAGREBU

SPLITU

SKOPLJU

KRAGUJEVCU

NOVOM SADU

NIŠU



## Beogradska udružena banka

Obavlja sve bankarske usluge bez naknade • Otvara devizne račune bez komplikovanih formalnosti • Izdaje pod zakup sefove za čuvanje dragocenosti i vrednosti u Kolarčevoj ulici br. 5  
Otkupljuje i prodaje strana sredstva plaćanja za privatna i službena putovanja u inostranstvo

### Jedinstveni uslovi kreditiranja za:

Stanove • Izgradnju porodičnih i stambenih zgrada • Vikend kuća • Automobila • Lični kredit do 10.000 dinarskih sredstava

**Štedite kod beogradske udružene banke • garantujemo tajnost sigurnost • poslovnost**

## Beogradska udružena banka

All usual types of banking services transacted • Safe-Keeping of valuables at No. 5, Kolarčeva Street • Foreign-Currency Dealing/Foreign Exchange and Notes

**Complete domestic and foreign banking facilities**